

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2014/2015

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia ustne z elementami tłumaczeń symultanicznych (JR)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E19 14/15
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5 6

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5		30			
6		30			

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** Zapoznanie studenta ze specyfiką tłumaczeń ustnych z elementami tłumaczenia symultanicznego.

**Cel 2** Wypracowanie umiejętności tłumaczenia symultanicznego.

**Cel 3** Wykształcenie potrzeby ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.



## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: Student zna specyfikę tłumaczeń ustnych z elementami tłumaczenia symultanicznego.

**EK2** Umiejętności: Student posiada umiejętność tłumaczenia ustnego z elementami tłumaczenia symultanicznego.

**EK3** Kompetencje społeczne: Student ma potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

### ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Tłumaczenia ustne - rodzaje.	2
C2	Tłumaczenie konsekutywne - techniki.	6
C3	Tłumaczenia szeptane.	4
C4	Zaznajomienie studentów z funkcjonowaniem laboratorium. Praca z mikrofonem.	2
C5	Podzielność uwagi - ćwiczenia.	4
C6	Zwroty konferencyjne.	2
C7	Ustne tłumaczenie przemówień z uprzednim przygotowaniem.	4
C8	Tłumaczenie tekstów z liczebnikami.	4
C9	Tłumaczenia kontrolne.	2
C10	Ustne tłumaczenie tekstów o tematyce turystycznej.	6
C11	Ustne tłumaczenie tekstów o tematyce politycznej.	4
C12	Ustne tłumaczenie tekstów biznesowych.	6
C13	Ustne tłumaczenie materiałów reklamowych.	4
C14	Ustne tłumaczenie fragmentów prozy literackiej i poezji.	6
C15	Tłumaczenia kontrolne.	4
	RAZEM	<b>60</b>

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Ćwiczenia laboratoryjne

**M2** Praca w grupach

**M3** Metoda syntetyczna

**M4** Symulacja laboratoryjna



## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	60
Konsultacje przedmiotowe	4
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	0
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>60</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

**F1** Aktywność na zajęciach

**F2** Zaliczenie praktyczne

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student zna w stopniu dostatecznym specyfikę tłumaczeń ustnych z elementami tłumaczenia symultanicznego.	ćwiczenia	Końcowa ocena z odpowiedzi ustnej liczona jest jako średnia ważona ocen z odpowiedzi.
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna specyfikę tłumaczeń ustnych z elementami tłumaczenia symultanicznego.		
NA OCENĘ 5	Student zna doskonale specyfikę tłumaczeń ustnych z elementami tłumaczenia symultanicznego.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student posiada dostateczną umiejętność tłumaczenia ustnego z elementami tłumaczenia symultanicznego	ćwiczenia	Końcowa ocena z odpowiedzi ustnej liczona jest jako średnia ważona ocen z odpowiedzi.
NA OCENĘ 4	Student posiada dobrą umiejętność tłumaczenia ustnego z elementami tłumaczenia symultanicznego.		
NA OCENĘ 5	Student posiada bardzo dobrą umiejętność tłumaczenia ustnego z elementami tłumaczenia symultanicznego.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student ma niewielką potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.	ćwiczenia	Końcowa ocena z odpowiedzi ustnej liczona jest jako średnia ważona ocen z odpowiedzi.



NA OCENĘ 4	Student ma potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.		
NA OCENĘ 5	Student ma dużą potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.		

**OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)**

Ocena do indeksu jest średnią ważoną oceny z kolokwium.

**WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU**

a Ocena z odpowiedzi ustnych jest pozytywna jeżeli średnia jest równa lub większa od 3.0.

b Aktywne uczestnictwo w zajęciach.

**10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU**

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14 F_W11	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13, C14, C15	M1, M2, M3, M4
EK2	F_U08 F_U14	Cel2	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13, C14, C15	M1, M2, M3, M4
EK3	F_K04 F_K02	Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13, C14, C15	M1, M2, M3, M4

**11 WYKAZ LITERATURY****LITERATURA PODSTAWOWA:**

- [1] J. Florczak — *Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka.*, Warszawa, 2013, C.H. Beck
- [2] J. Warmuzińska-Rogóż — *Tłumaczenie symultaniczne - kilka uwag metodycznych.*, -, -, prezentacja
- [3] - — *rambler.ru*, -, -, -

**12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH****OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ**

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)



**OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT**

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

**13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI**

---

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PWSZ w Nowym Sączu

**PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI** (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....